

## Alumnos de la UJI traducen el Pregó de la Magdalena al inglés - El Mundo Castellón al Día - 17/03/2018



Las alumnas autoras de la traducción al inglés del Pregó. DAMIÁN LLORENS

# Alumnos de la UJI traducen el Pregó de la Magdalena al inglés

Los alumnos del grado de Estudios Ingleses han revisado el texto atendiendo a la fonología, morfología, sintaxis, léxico, semántica y pragmática

CASTELLÓN  
Estudiantado de segundo curso del Grado en Estudios Ingleses de la Universitat Jaume I ha realizado una traducción del poema Pregó de Bernat Artola como trabajo de la asignatura de Lingüística Aplicada a la Traducción del Inglés impartida por la profesora Lorena Bort Mir.

El trabajo, realizado por grupos, ha consistido en la traducción de es-

te poema, emblema de las Fiestas de Castelló, teniendo en cuenta los seis componentes lingüísticos que hay que considerar para que la traducción resulte adecuada y completa. Estos componentes son la fonología, morfología, sintaxis, léxico, semántica y pragmática.

«La traducción de un texto no estaría totalmente completa si no se valora su contexto histórico o social,

o si no se considera el cambio sintáctico que las oraciones de la lengua del texto original (la lengua origen) pueden sufrir respecto a la lengua a la que va a ser traducido (la lengua destino), o los distintos significados que puede tener una determinada palabra en ese determinado texto, entre otros. Traducir no es sólo identificar el significado de una palabra tras otra. Es una tarea

lingüística que requiere un proceso realmente complejo» destaca la profesora Lorena Bort Mir.

Una vez hechas las traducciones, todas han sido evaluadas por los mismos alumnos y baremadas de acuerdo una rúbrica donde se puntuaba la adecuación de estos seis componentes lingüísticos. El grupo ganador ha sido el formado por María Jiménez, Rebeca López, Patricia Palacios y Nicole Garzón.

El objetivo de esta propuesta ha sido motivar el estudiantado e implicarlo en la sociedad y la cultura del entorno de la Universitat Jaume I al mismo tiempo que se contribuye a la internacionalización de las fiestas de la Magdalena.

«Teniendo en cuenta los esfuerzos de nuestra ciudad para hacer de las fiestas de la Magdalena un referente internacional, he pensado que esta traducción podría ser un punto fuerte a considerar, puesto que el Pregó es un emblema de nuestra fiesta, y nunca ha sido traducido al inglés» añade la profesora de la universidad castellonense.

Por otro lado, el estudiantado también ha puesto en práctica competencias clave como por ejemplo la auto evaluación, el pensamiento crítico y auto crítico, y el trabajo en equipo, entre otros.

El poema Pregó fue escrito en 1947 por el insigne poeta Bernat Artola i Tomàs, hijo predilecto de Castelló de la Plana, con la intención de que se interpretara cada víspera del tercer domingo de Cuaresma, para anunciar al pueblo las Fiestas de la Magdalena.